

James 3:1-12

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

James 3:1-12

Literal Translation

1 ¶ Do not become many teachers, My brothers, knowing that we will receive greater judgment.

2 For we all stumble many *times*. If anyone does not stumble in speech, this one *is a* mature man, able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the mouths of the horses, for them to obey us; and we lead around their whole body.

4 Behold, also the ships, being so large, and being driven by violent winds, are being led around *by a* very small rudder, wherever the impulse of the *one* steering should decide.

5 In this way also the tongue is *a* little member, and boasts great things. Behold, how small *a* fire is kindling how large *a* forest!

6 And the tongue *is a* fire, the world of unrighteousness. In this way the tongue is being set in our members, defiling the whole body, and setting on fire the course of nature, and being set on fire by Gehenna.

7 For every species both of beasts and of birds, both of reptiles and of sea creatures, is being tamed, and has been tamed *by* the human species;

8 but no one of men is able to tame the tongue; *it is an* unrestrainable evil, full of poison bringing death.

9 In this we are blessing the God and Father; and in this we are cursing men, the *ones* having been made according to *the* likeness of God.

James 3:1-12

Literal Translation (continued)

10 Out of the same mouth is coming out blessing and cursing. It is not proper, my brothers, *for* these things to happen in this way.

11 The fountain, out of the same opening, does not pour out the sweet and the bitter, *does it?*

12 My brothers, a fig tree is not able to produce olives, or *a* grapevine figs. In this way not any fountain *is able* to produce salt and sweet water.

James 3:1-12

Greek / English Interlinear

- 1) **Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι**
Not many teachers become, brothers of me, having known that
μεῖζον κρίμα ληψόμεθα (λημψόμεθα).
greater judgment we will receive (we will receive).
- 2) **πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ**
many things for we stumble all. if anyone in speech not
πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον
is stumbling, this one mature man, able to bridle also whole
τὸ σῶμα.
the body.
- 3) **[ἰδού,] (εἰ δὲ) τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα**
[behold] (if and) the of horses the bits into the mouths
βάλλομεν πρὸς (εἰς) τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ
we put to (for) the to obey them us, and whole the
σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
body of them we lead around.
- 4) **ἰδού, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων**
behold, also the ships, so large being, and by violent winds
(σκληρῶν) ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου,
(violent) being driven, are being led around by very small rudder,
ὅπου [ἄν] ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται. (βούλεται)
where [ever] the impulse the one steering might decide. (is deciding)

James 3:1-12

Greek / English Interlinear (continued)

- 5) οὕτω(ς) καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ(ν), καὶ
in this way also the tongue little member is, and
μεγαλαυχεῖ. (μεγάλα αὐχεῖ) ἰδοῦ, ὀλίγον (ἤλικον) πῦρ ἤλικην
boasts great things. (great boasting) behold, small (how great) fire how large
ῥῆλην ἀνάπτει·
wood is kindling;
- 6) καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· [οὕτως] ἡ
and the tongue fire, the world the unrighteousness; [in this way] the
γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ
tongue is being set in the members of us, the defiling whole the
σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ
body, and setting on fire the course the of nature, and
φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.
being set on fire by the Gehenna.
- 7) πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ
every for species of beasts both and of birds, reptiles both and
ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ
of sea creatures, is being tamed and has been tamed the by species the
ἀνθρωπίνῃ·
human;
- 8) τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς (δαμάσαι) δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι·
the and tongue no one (to tame) is able of humans to tame;
ἀκατάσχετον (ἀκατάστατον) κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.
unrestrainable (unruly) evil, full of poison bring death.

James 3:1-12

Greek / English Interlinear (continued)

- 9) **ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν (κύριον) καὶ πατέρα, καὶ ἐν**
in it we are blessing the God (Lord) and Father, and in
αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ
it we are cursing the men the ones according to likeness of God

γεγονότας·
having become;

- 10) **ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ**
out of the same mouth is coming out blessing and cursing. not
χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω(ς) γίνεσθαι.
it is proper, brothers of me, these things in this way to happen.

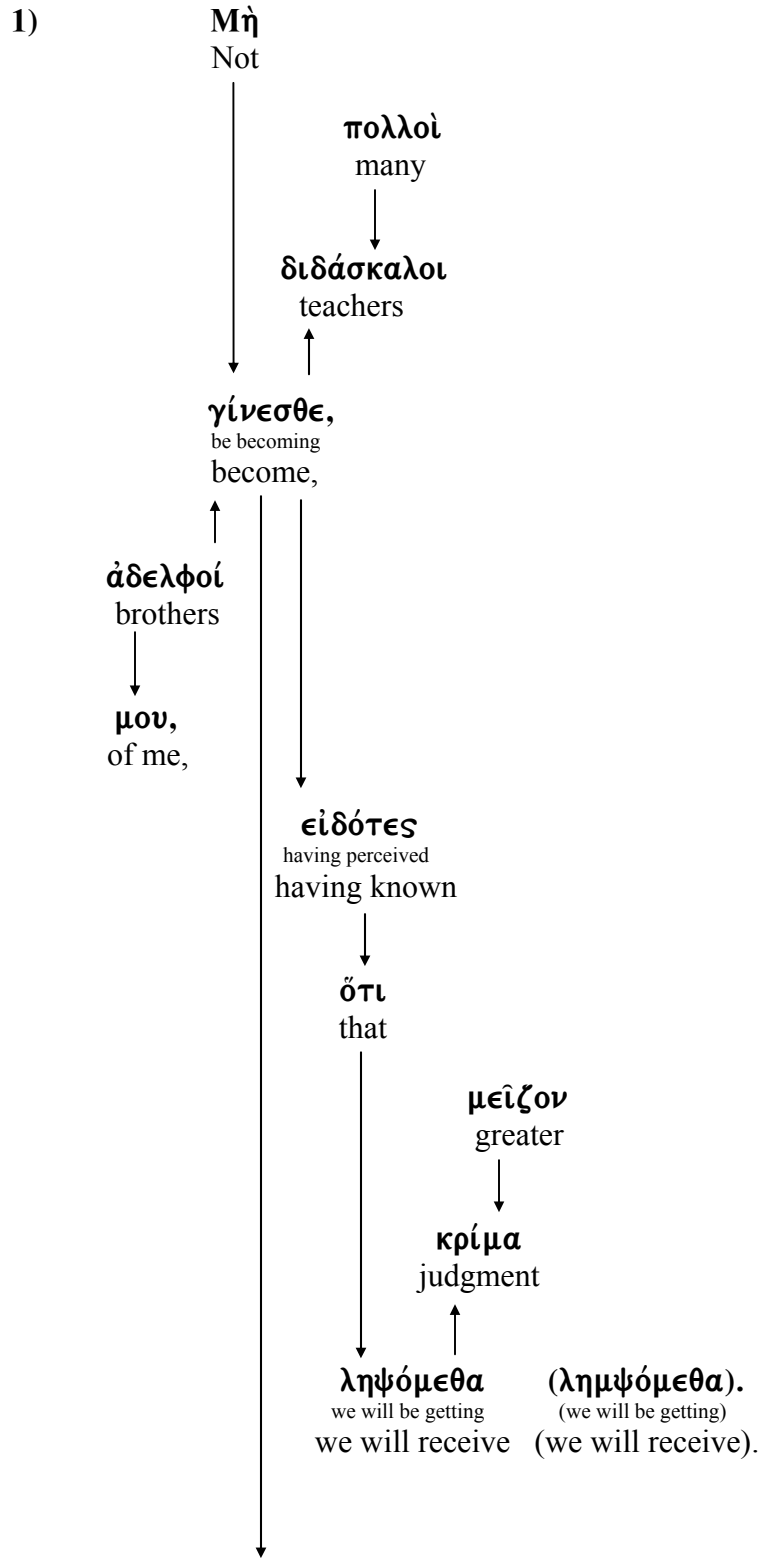
- 11) **μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ**
not the fountain out of the same opening is pouring the sweet and
τὸ πικρὸν;
the bitter?

- 12) **μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος**
not is able, brothers of me, fig tree olives to produce, or grapevine

σῦκα; [οὕτως οὐδεμία πηγὴ] (οὔτε) ἀλυκὸν [καὶ] γλυκὺ
figs? [in this way not one fountain] (neither) salt [and] sweet

ποιῆσαι ὕδωρ.
to produce water.

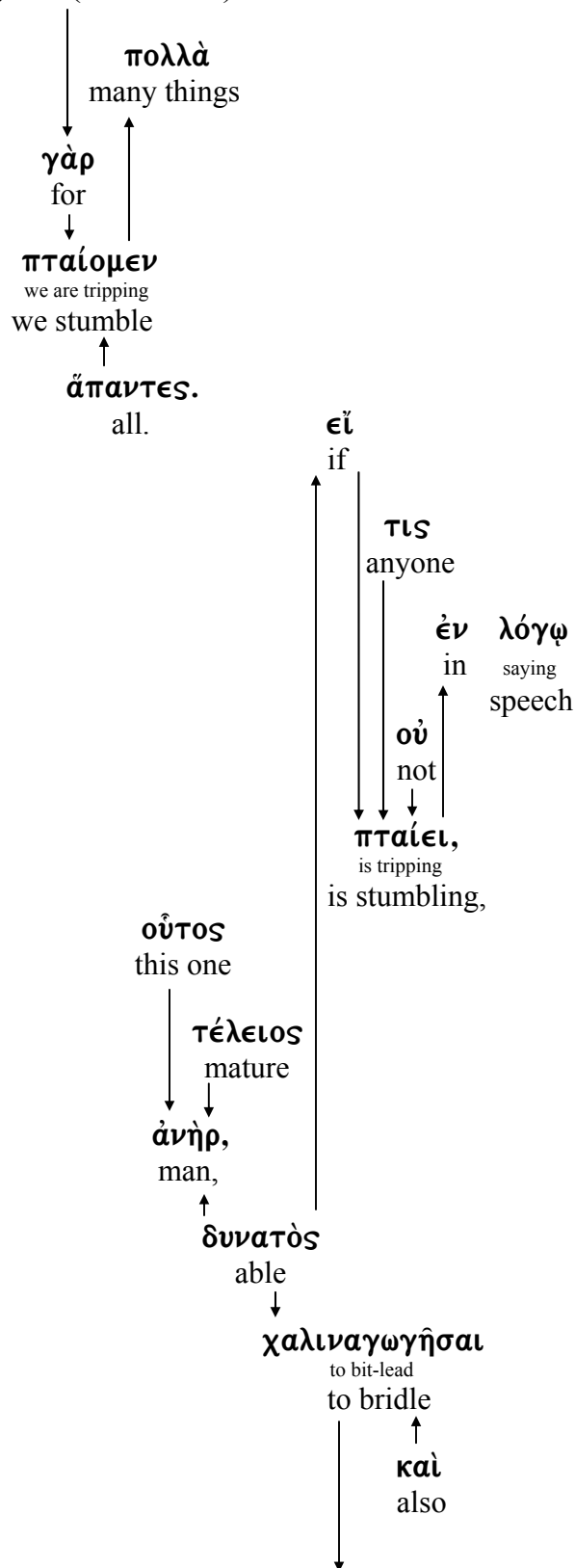
James 3:1-12
Diagram



James 3:1-12

Diagram (continued)

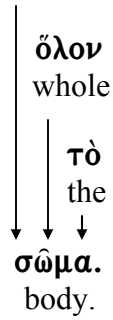
2)



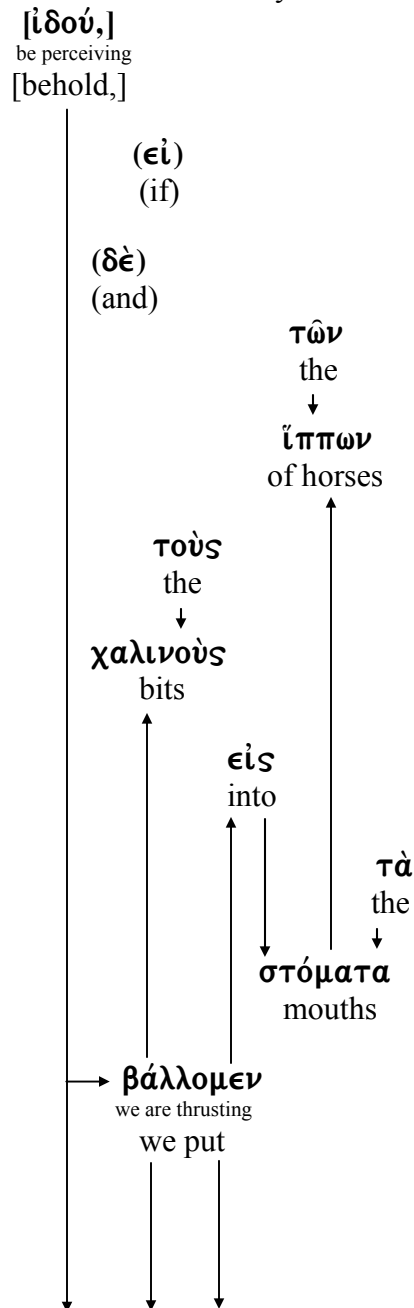
James 3:1-12

Diagram (continued)

2) cont.



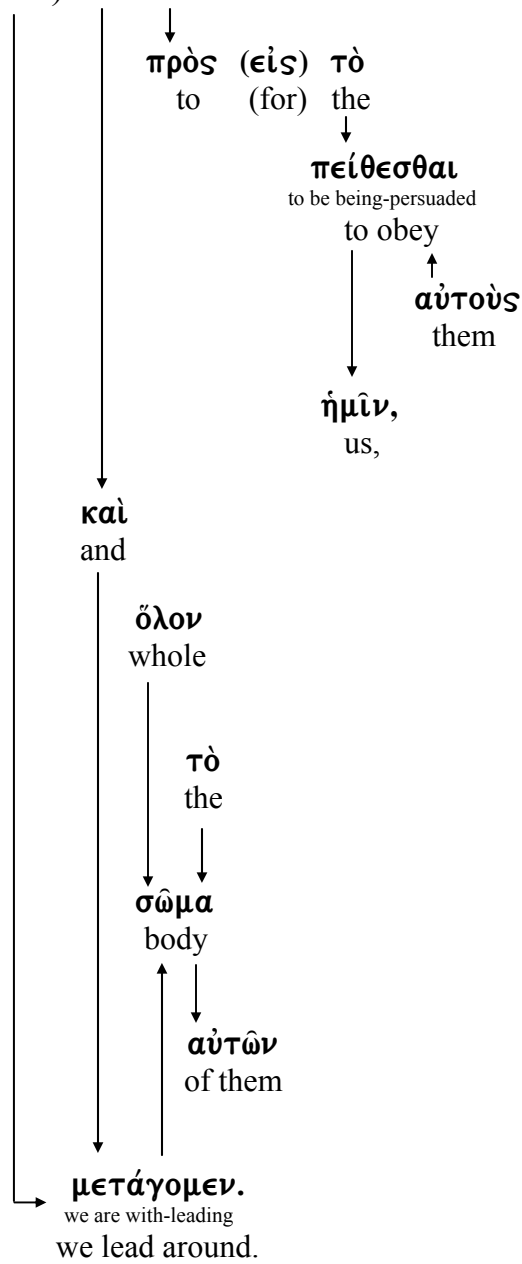
3)



James 3:1-12

Diagram (continued)

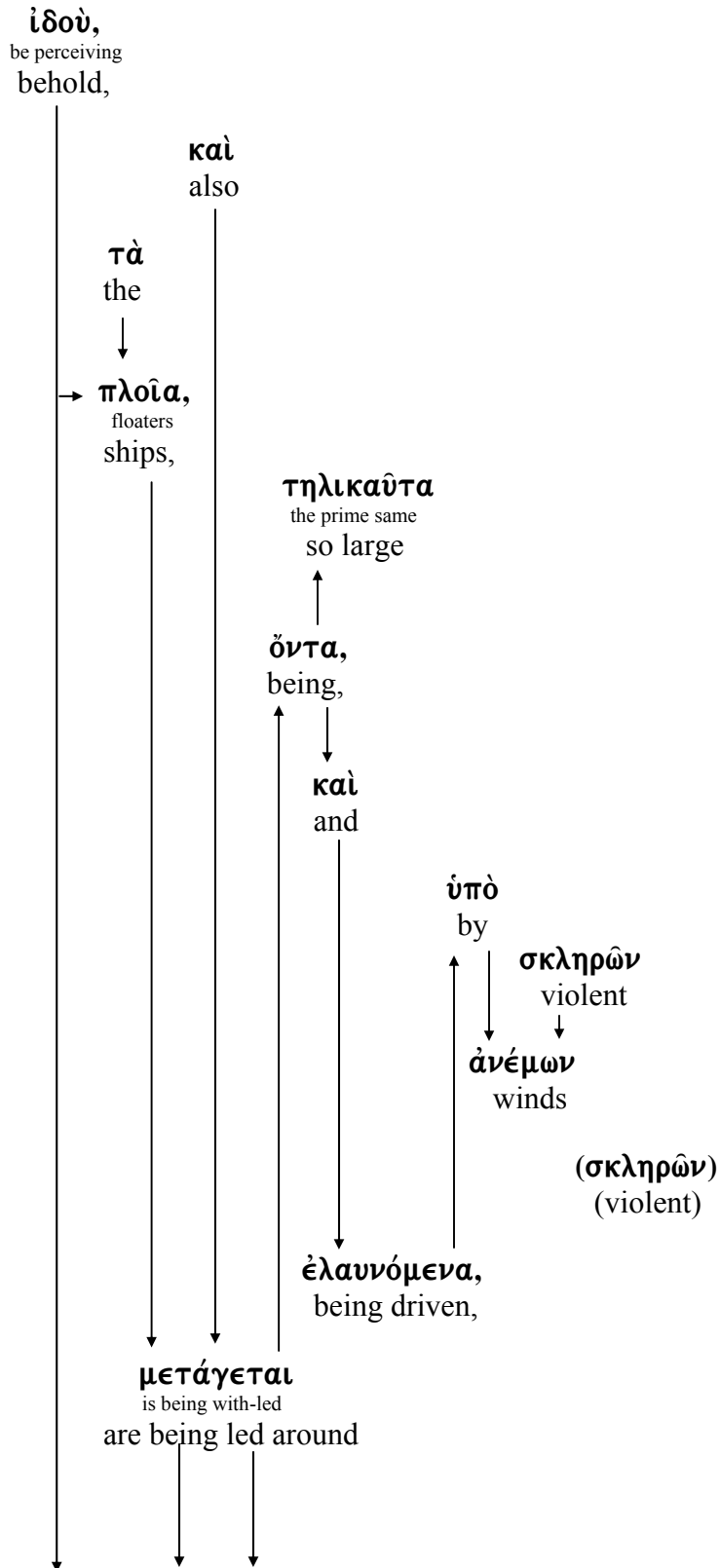
3) cont.



James 3:1-12

Diagram (continued)

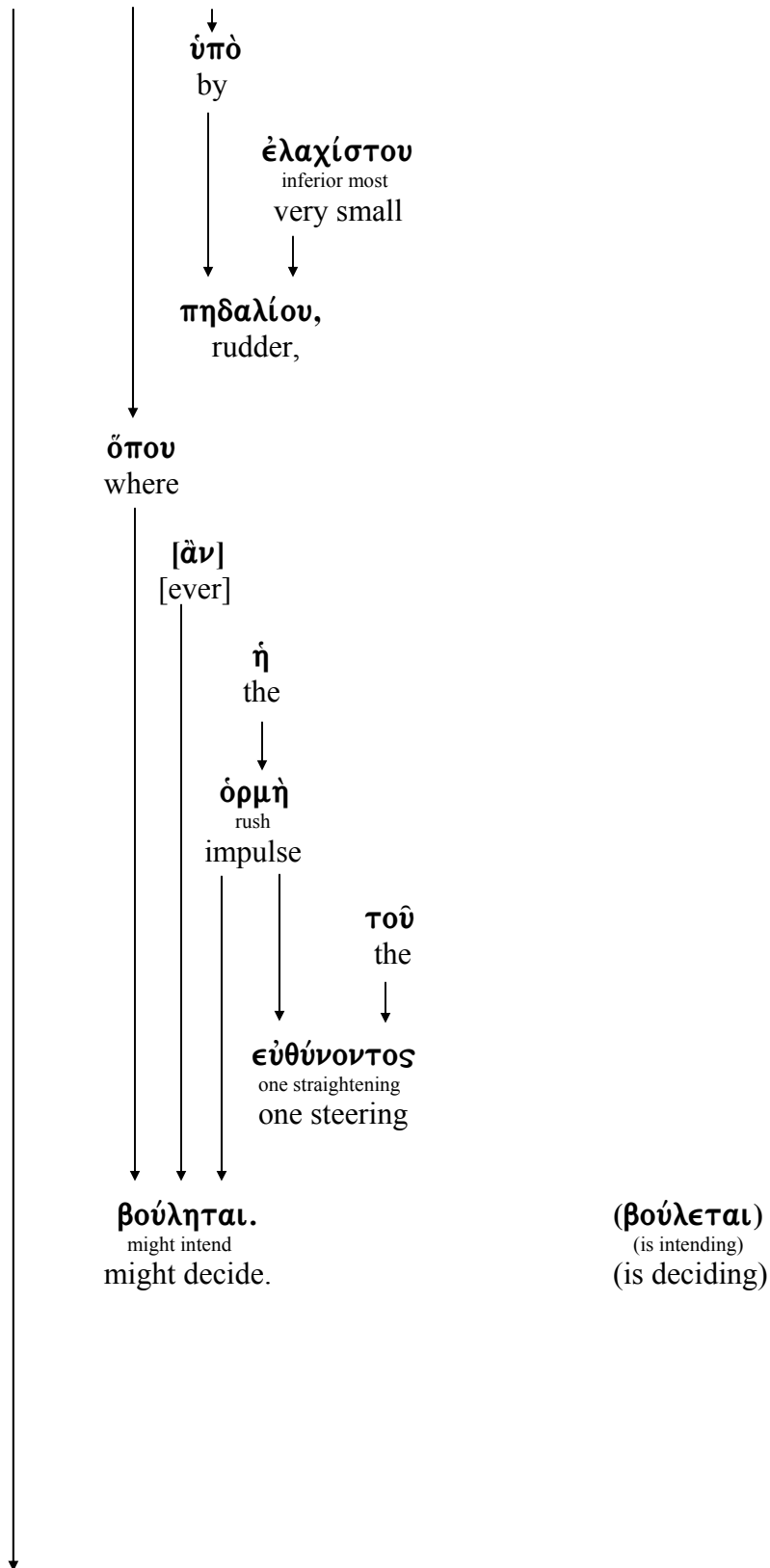
4)



James 3:1-12

Diagram (continued)

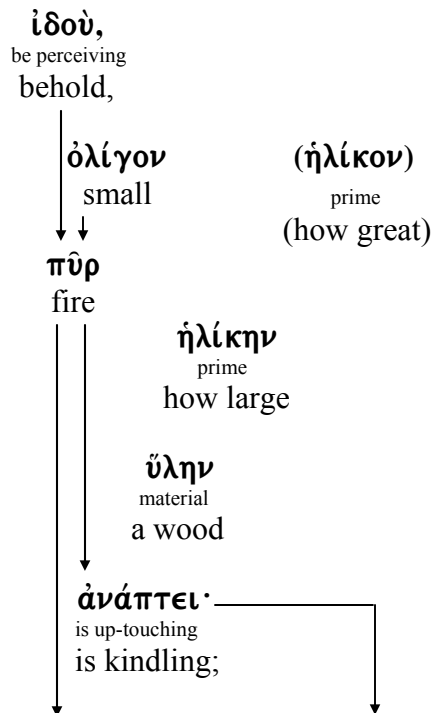
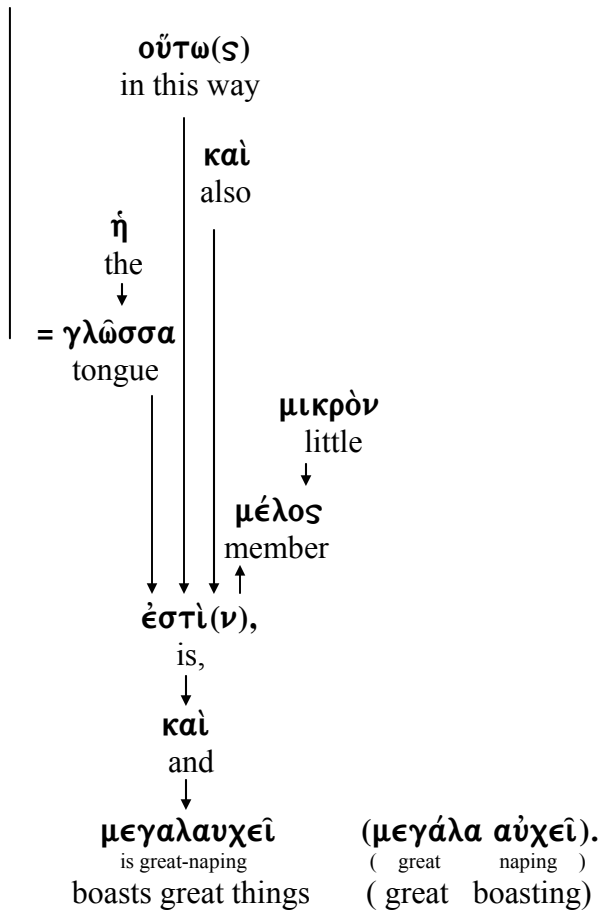
4) cont.



James 3:1-12

Diagram (continued)

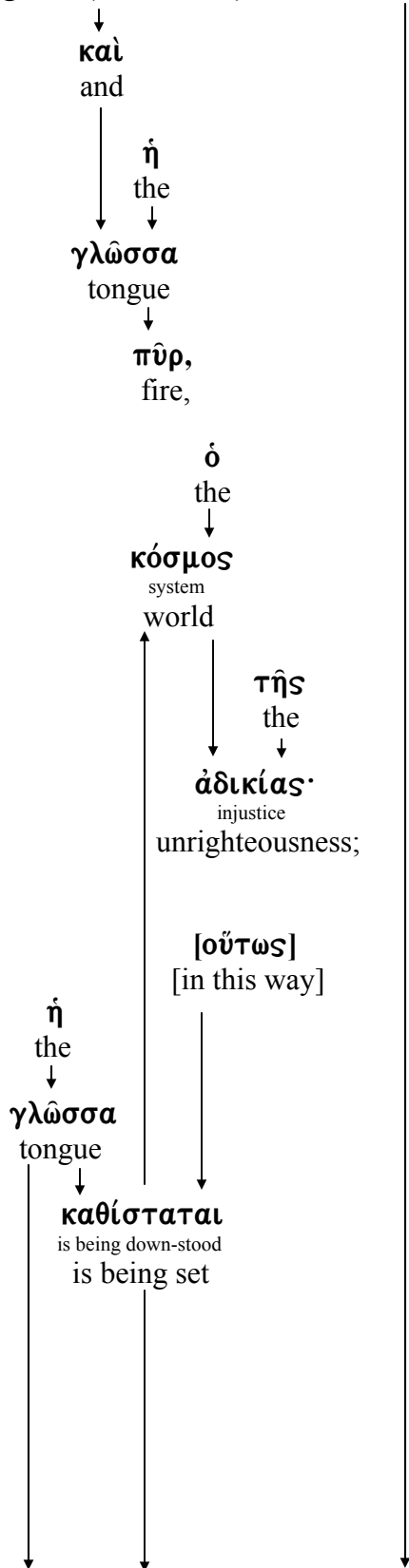
5)



James 3:1-12

Diagram (continued)

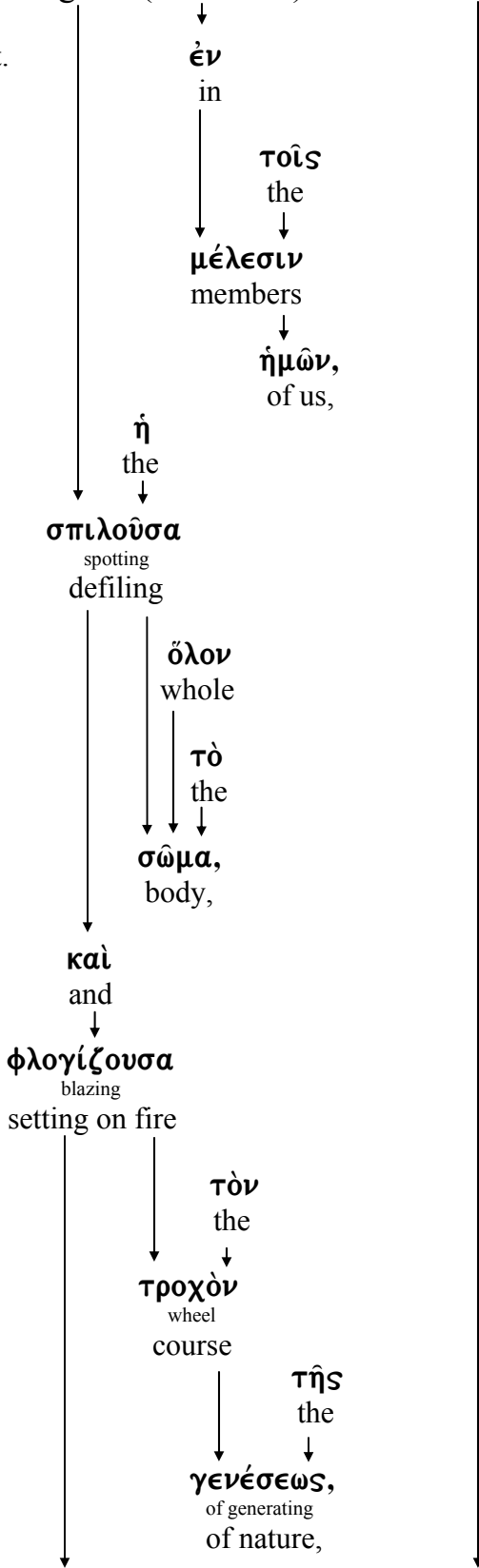
6)



James 3:1-12

Diagram (continued)

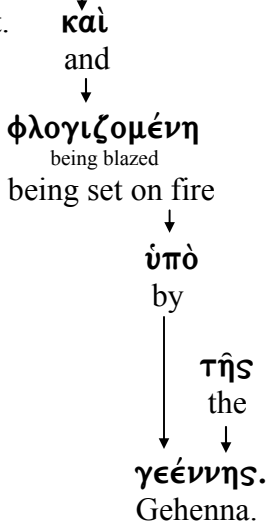
6) cont.



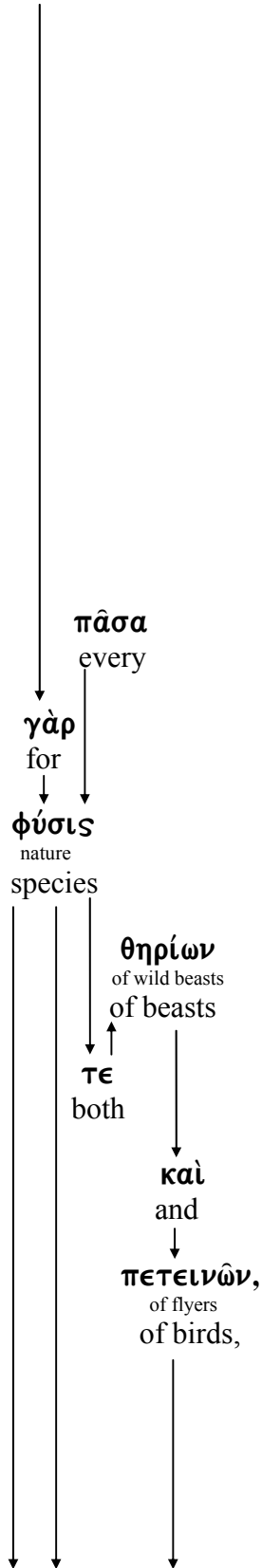
James 3:1-12

Diagram (continued)

6) cont.



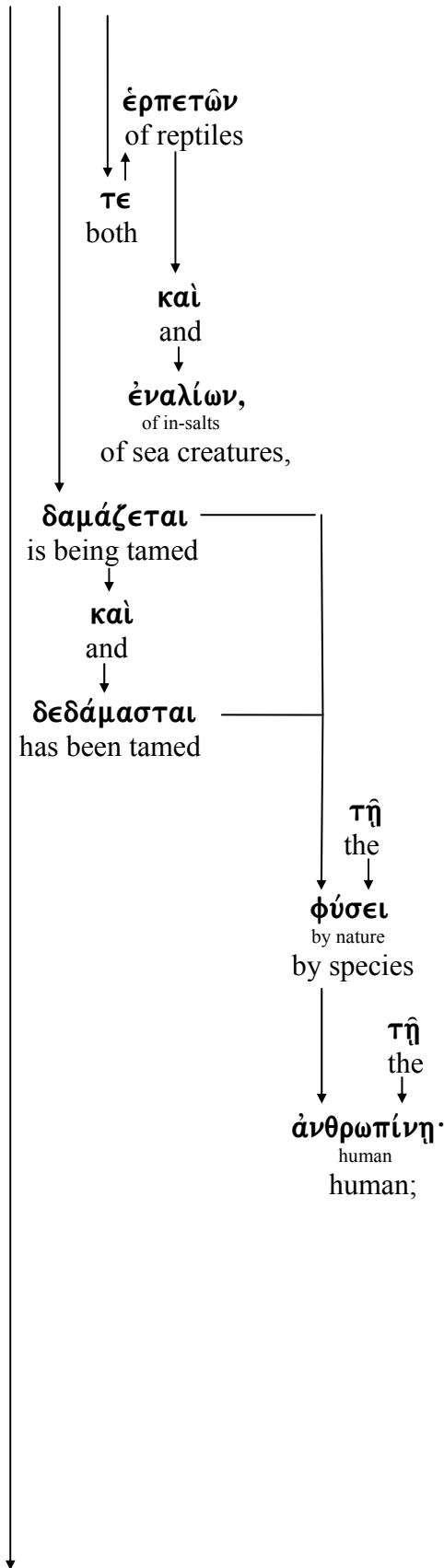
7)



James 3:1-12

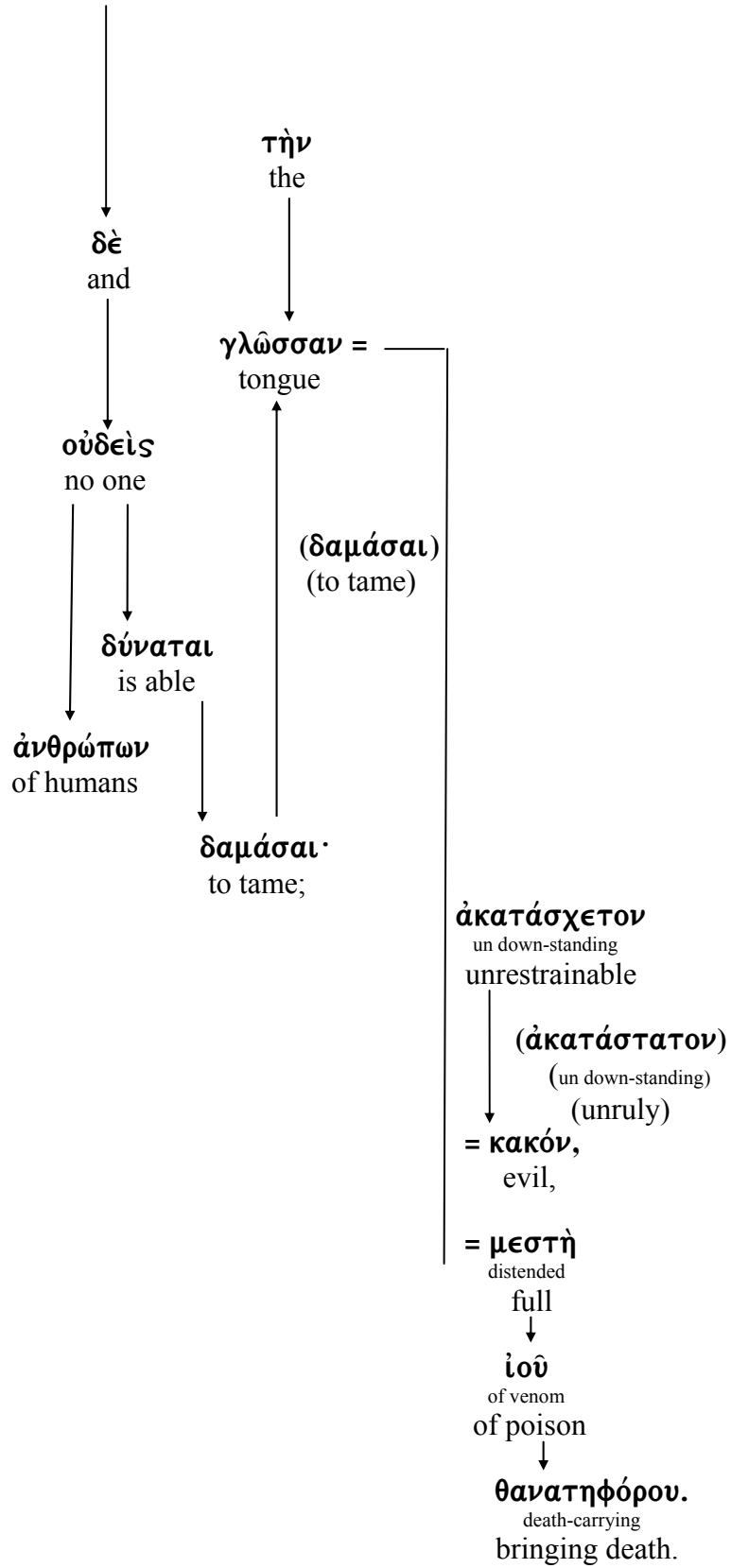
Diagram (continued)

7) cont.



James 3:1-12
Diagram (continued)

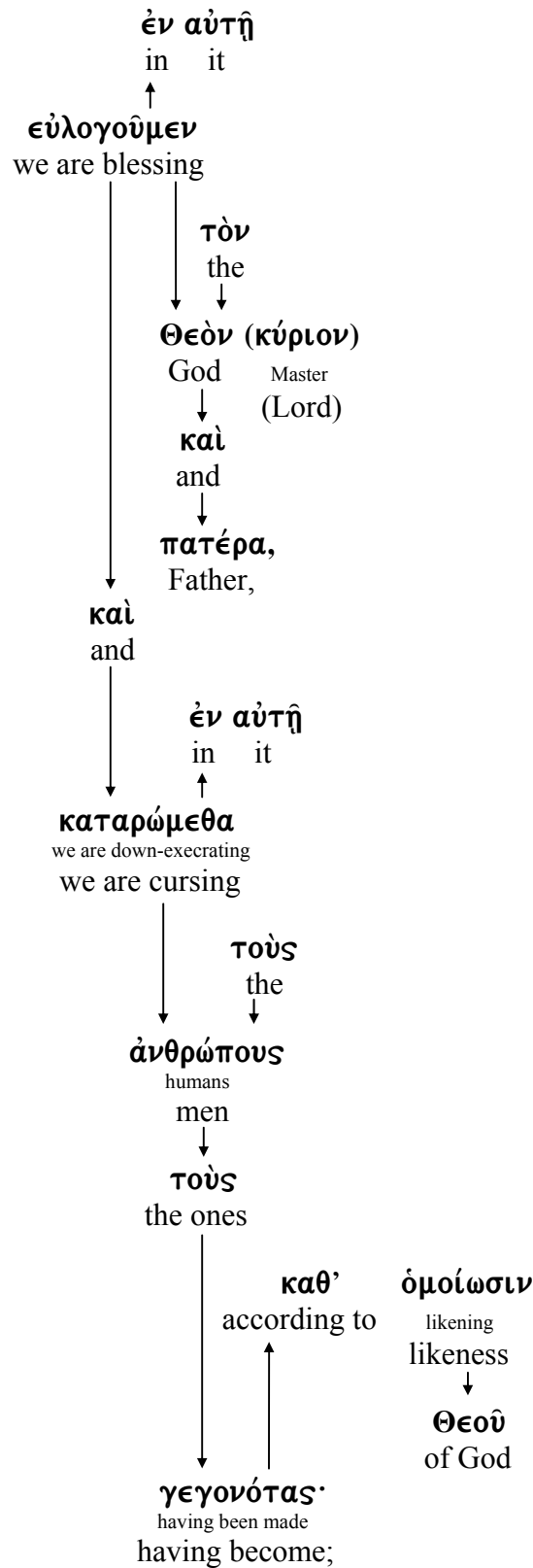
8)



James 3:1-12

Diagram (continued)

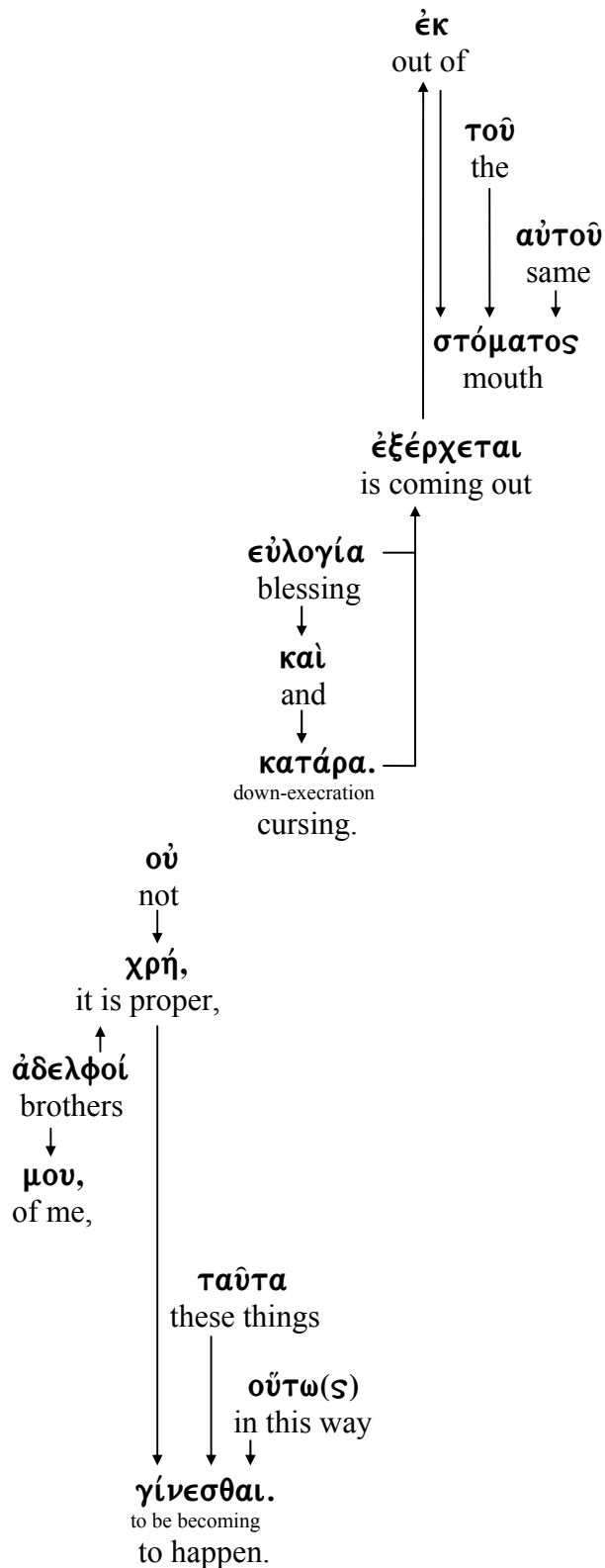
9)



James 3:1-12

Diagram (continued)

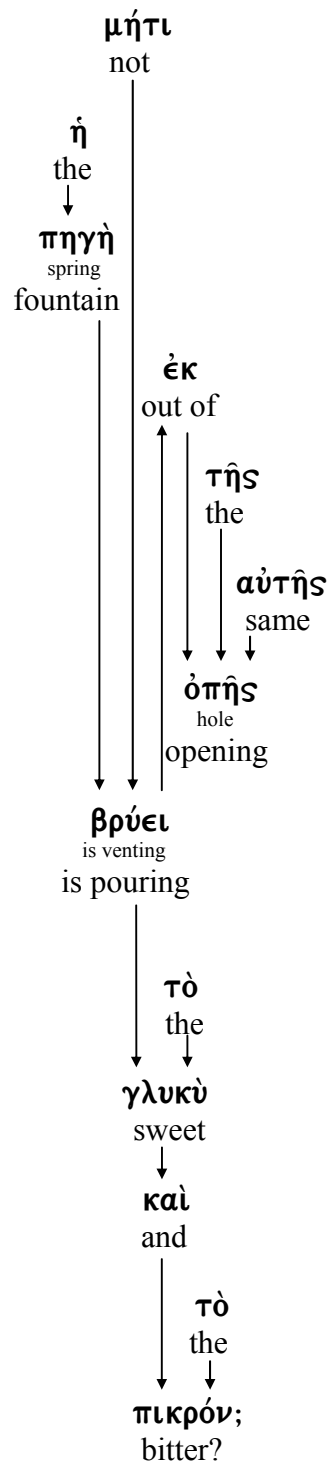
10)



James 3:1-12

Diagram (continued)

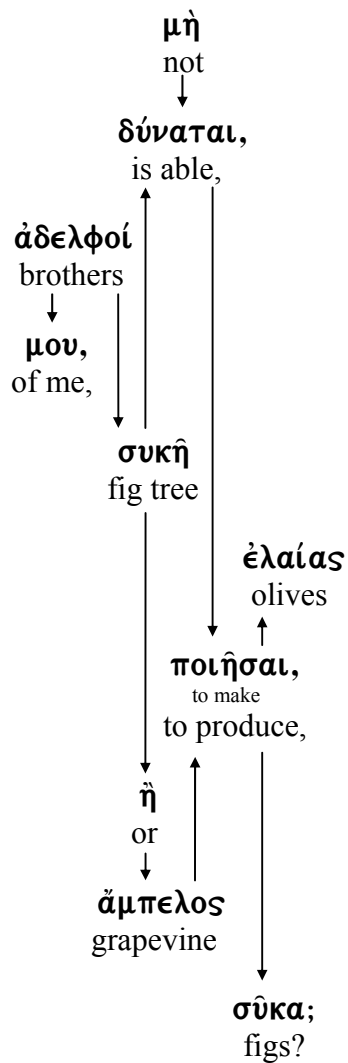
11)



James 3:1-12

Diagram (continued)

12)



James 3:1-12

Diagram (continued)

12) cont.

